

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Fourth Book of Maccabees, Chapter 14

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Δ' ΙΔ'

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

The brothers' harmony is praised through cosmic and bodily analogies, and the marvel of their unity prepares the reader for the even greater steadfastness of their mother.

Translation & textual notes

This chapter continues the praise of the seven brothers by celebrating their unanimity, comparing their harmony to the ordered world and to the coordinated motions of the body. It then heightens the marvel of their endurance by surveying the fierce parental instincts of birds and bees, thereby preparing for the still greater steadfastness of their mother.

Discourse structure of the chapter

A · 14:1-6

The brothers master pain and brotherly affection alike

The narrator praises the brothers as more kingly than kings because they despised torments and freely embraced death for piety.

B · 14:7-10

Cosmic and bodily comparisons magnify their harmony

Their unity is likened to the sevenfold structure of creation and to the coordinated obedience of limbs to the soul.

C · 14:11-13

The mother's suffering makes their endurance even more astonishing

The argument shifts toward the mother, whose inward anguish under her sons' tortures becomes a second level of endurance.

D · 14:14-19

Birds and bees display instinctive defense of offspring

Examples from animal life show how deeply nature protects its young and thereby sharpen the contrast with the mother's resolve.

E · 14:20

The Abraham-like mother remains unmoved by natural sympathy

The chapter ends by declaring that not even such powerful natural affections overcame the mother of the youths.

1 προσέτι καὶ ἐπὶ τὸν αἰκισμὸν ἐποτρύνοντες ὥς μὴ μόνον τῶν ἀλγηδόνων περιφρονῆσαι αὐτοὺς ἀλλὰ καὶ τῶν τῆς φιλαδελφίας παθῶν κρατῆσαι

Moreover, while urging them on to torture, they showed that they not only despised pains but also mastered the passions of brotherly affection.

development προσέτι καὶ

The argument advances by adding a second feat to the brothers' endurance: they mastered even the passions bound up with familial love.

προσέτι

proseti

D · προσέτι

adverbial modifier shaping the clause or phrase

προσέτι: proseti.

καὶ

and

D · καί

adverbial modifier shaping the clause or phrase

καί: and.

ἐπὶ

ēpi

P · ἐπί

preposition relating the surrounding terms

ἐπί: ēpi.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

αἰκισμόν

torture

N2 ASM · αἰκισμός

accusative element functioning as object, extent, or complement

αἰκισμός: torture.

ἐποτρύνοντες

urging on

V1 · παπνπμ ὀτρύνω + ἐπι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

παπνπμ ὀτρύνω + ἐπι: urging on.

ὥς

ōs

C · ὥς

conjunction linking words, phrases, or clauses

ὥς: ōs.

μὴ

not

D · μή

adverbial modifier shaping the clause or phrase

μή: not.

μόνον

monon

D · μόνον

adverbial modifier shaping the clause or phrase

μόνον: monon.

τῶν

the

RA GPF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

ἀλγηδόνων

pain

N3N GPF · ἀλγηδών

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἀλγηδών: pain.

περιφρονῆσαι

to despise

VA AAN · φρονέω + περι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

φρονέω + περι: to despise.

αὐτούς

aútos

RD APM · αὐτός

accusative element functioning as object, extent, or complement

αὐτός: autóts.

ἀλλὰ

but

C · ἀλλά

conjunction linking words, phrases, or clauses

ἀλλά: but.

καὶ

and

D · καί

adverbial modifier shaping the clause or phrase

καί: and.

τῶν

the

RA GPN · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

φιλαδελφίας

brotherly affection

N1A GSF · φιλαδελφία

genitive element qualifying another term or expressing relation

φιλαδελφία: brotherly affection.

παθῶν

passions

N3E GPN · πάθος

genitive element qualifying another term or expressing relation

πάθος: passions.

κρατῆσαι

to master

VA AAN · κρατέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

κρατέω: to master.

2 ὦ βασιλέων λογισμοὶ βασιλικώτεροι καὶ ἐλευθέρων ἐλευθερώτεροι

O reasonings more kingly than kings and freer than free men!

apostrophe

ὦ

The narrator breaks into praise, addressing the brothers' reason as superior to political power and civic freedom.

ὦ

O

I · ὦ

connective or particle shaping the flow of the clause

ὦ: O.

βασιλέων

kings

N3V GPM · βασιλεύς

genitive element qualifying another term or expressing relation

βασιλεύς: kings.

λογισμοὶ

reason

N2 NPM · λογισμός

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

λογισμός: reason.

βασιλικώτεροι

more kingly

A1 NPMC · βασιλικός

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

βασιλικός: more kingly.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

ἐλευθέρων

free men

A1A GPM · ἐλεύθερος

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἐλεύθερος: free men.

ἐλευθερώτεροι

freer

A1A NPMC · ἐλεύθερος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ἐλεύθερος: freer.

3 ὦ ἱερᾶς καὶ εὐαρμόστου περὶ τῆς εὐσεβείας τῶν ἑπτὰ ἀδελφῶν συμφωνίας

O sacred and beautifully harmonized accord of the seven brothers concerning piety!

apostrophe

ὦ

Their unanimity in piety is treated almost as a liturgical harmony.

ὦ

O

I · ὦ

connective or particle shaping the flow of the clause

ὦ: O.

ἱερᾶς

sacred

A1A GSF · ἱερός

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἱερός: sacred.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

εὐαρμόστου

well-harmonized

A1B GSF · εὐάρμοστος

genitive element qualifying another term or expressing relation

εὐάρμοστος: well-harmonized.

περὶ

concerning

P · περί

preposition relating the surrounding terms

περί: concerning.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

εὐσεβείας

piety

N1A GSF · εὐσέβεια

genitive element qualifying another term or expressing relation

εὐσέβεια: piety.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

ἑπτὰ

ἑpta

M · ἑπτά

connective or particle shaping the flow of the clause

ἑπτά: ἑpta.

ἀδελφῶν

brothers

N2 GPM · ἀδελφός

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἀδελφός: brothers.

συμφωνίας

accord

N1A GSF · συμφωνία

genitive element qualifying another term or expressing relation

συμφωνία: accord.

4 οὐδεῖς ἐκ τῶν ἑπτὰ μεираκίων ἐδειλίασεν οὐδὲ πρὸς τὸν θάνατον ὥκνησεν

Not one of the seven youths showed cowardice or shrank back from death.

assertion οὐδεῖς

The narrator stresses the unanimity of their courage by denying hesitation in every individual case.

οὐδεῖς

no one

A3 NSM · οὐδεῖς

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

οὐδεῖς: no one.

ἐκ

ἐκ

P · ἐκ

preposition relating the surrounding terms

ἐκ: ἐκ.

τῶν

the

RA GPN · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

ἑπτὰ

ἑpta

M · ἑπτὰ

connective or particle shaping the flow of the clause

ἑπτὰ: ἑpta.

μεираκίων

young lads

N2N GPN · μεираκίων

genitive element qualifying another term or expressing relation

μεираκίων: young lads.

ἐδειλίασεν

showed cowardice

VAI AAI3S · δειλιάω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

δειλιάω: showed cowardice.

οὐδὲ

not even

C · οὐδέ

conjunction linking words, phrases, or clauses

οὐδέ: not even.

πρὸς

toward

P · πρὸς

preposition relating the surrounding terms

πρὸς: toward.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

θάνατον

death

N2 ASM · θάνατος

accusative element functioning as object, extent, or complement

θάνατος: death.

ὥκνησεν

hesitated

VAI AAI3S · ὀκνέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ὀκνέω: hesitated.

5 ἀλλὰ πάντες ὥσπερ ἐπ' ἀθανασίας ὁδὸν τρέχοντες ἐπὶ τὸν διὰ τῶν βασάνων θάνατον ἔσπευδον

But all, as though running upon a road to immortality, hastened to the death that came through tortures.

comparison ἀλλὰ πάντες

Their movement toward martyrdom is recast as eager advance toward immortal life.

ἀλλὰ

but

C · ἀλλά

conjunction linking words, phrases, or clauses

ἀλλά: but.

πάντες

pās

A3 NPM · πᾶς

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

πᾶς: pās.

ὥσπερ

just as

D · ὥσπερ

adverbial modifier shaping the clause or phrase

ὥσπερ: just as.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition relating the surrounding terms

ἐπί: upon.

ἀθανασίας

immortality

N1A GSF · ἀθανασία

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἀθανασία: immortality.

ὁδὸν

road

N2 ASF · ὁδός

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁδός: road.

τρέχοντες

running

V1 · παπνπμ τρέχω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

→ verbal form carrying the discourse forward

τρέχω: running.

ἐπὶ

ἐπὶ

P · ἐπί

preposition relating the surrounding terms

ἐπί: ἐπὶ.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

διὰ

through

P · διὰ

preposition relating the surrounding terms

διὰ: through.

τῶν

the

RA GPF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

βασάνων

tortments

N2 GPF · βάσανος

genitive element qualifying another term or expressing relation

βάσανος: tortments.

θάνατον

death

N2 ASM · θάνατος

accusative element functioning as object, extent, or complement

θάνατος: death.

ἔσπευδον

hastened

V1I IAI3P · σπεύδω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

σπεύδω: hastened.

- 6 καθάπερ αἱ χεῖρες καὶ οἱ πόδες συμφώνως τοῖς τῆς ψυχῆς ἀφηγήμασιν κινουῦνται οὕτως οἱ ἱεροὶ μείρακες ἐκεῖνοι ὥς ὑπὸ ψυχῆς ἀθανάτου τῆς εὐσεβείας πρὸς τὸν ὑπὲρ αὐτῆς συνεφώνησαν θάνατον

Just as hands and feet move in harmony with the directives of the soul, so those holy youths, as if by an immortal soul of piety, were brought into agreement for the death undertaken on its behalf.

comparison καθάπερ

The body-soul analogy portrays their many persons as functioning under one animating principle of piety.

καθάπερ

just as

D · καθάπερ

adverbial modifier shaping the clause or phrase

καθάπερ: just as.

αἱ

ό

RA NPF · ό

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ό: ό.

χεῖρες

hands

N3 NPF · χείρ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

χείρ: hands.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

οἱ

the

RA NPM · ό

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ό: the.

πόδες

feet

N3D NPM · πούς

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

πούς: feet.

συμφώνως

in harmony

D · συμφώνως

adverbial modifier shaping the clause or phrase

συμφώνως: in harmony.

τοῖς

the

RA DPN · ό

dative element marking reference, means, or association

ό: the.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

ψυχῆς

soul

N1 GSF · ψυχή

genitive element qualifying another term or expressing relation

ψυχῆ: soul.

ἀφηγήμασιν

directives

N3M DPN · ἀφήγημα

dative element marking reference, means, or association

ἀφήγημα: directives.

κινούνται

are moved

V2 PMI3P · κινέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

κινέω: are moved.

οὕτως

thus

D · οὕτως

adverbial modifier shaping the clause or phrase

οὕτως: thus.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

ἱεροὶ

sacred

A1A NPM · ἱερός

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ἱερός: sacred.

μεῖρακες

youths

N3K NPM · μεῖραξ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

μεῖραξ: youths.

ἐκεῖνοι

ἐκεῖνος

RD NPM · ἐκεῖνος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ἐκεῖνος: ἐκεῖνος.

ὥς

ὥς

C · ὥς

conjunction linking words, phrases, or clauses

ὥς: ὥς.

ὑπὸ

under

P · ὑπό

preposition relating the surrounding terms

ὑπό: under.

ψυχῆς

soul

N1 GSF · ψυχή

genitive element qualifying another term or expressing relation

ψυχῆ: soul.

ἄθανάτου

immortal

A1B GSF · ἄθάνατος

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἄθάνατος: immortal.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

εὐσεβείας

piety

N1A GSF · εὐσέβεια

genitive element qualifying another term or expressing relation

εὐσέβεια: piety.

πρὸς

toward

P · πρὸς

preposition relating the surrounding terms

πρὸς: toward.

τὸν the RA ASM · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	ὑπὲρ for P · ὑπέρ <i>preposition relating the surrounding terms</i> ὑπέρ: for.	αὐτῆς aὗτος RD GSF · αὐτός <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> αὐτός: aὗτος.	συνεφώνησαν were brought into agreement VAI AAI3P · φωνέω + συν <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> φωνέω + συν: were brought into agreement.
θάνατον death N2 ASM · θάνατος <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> θάνατος: death.			

7 ὦ πανάγιε συμφώνων ἀδελφῶν ἑβδομάς καθάπερ γὰρ ἑπτὰ τῆς κοσμοποιίας ἡμέραι περὶ τὴν εὐσέβειαν

O all-holy band of seven harmonious brothers, just as the seven days of creation surround the making of the world,

apostrophe-comparison

ὦ

The narrator introduces a cosmic analogy that elevates the brothers' harmony to creational significance.

ὦ O I · ὦ <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> ὦ: O.	πανάγιε all-holy A1A VSF · πανάγιος <i>direct-address element within the clause</i> πανάγιος: all-holy.	συμφώνων in agreement A1B GPM · σύμφωνος <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> σύμφωνος: in agreement.	ἀδελφῶν brothers N2 GPM · ἀδελφός <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ἀδελφός: brothers.
--	---	---	---

ἐβδομάς week N3D NSF · ἐβδομάς <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> ἐβδομάς: week.	καθάπερ just as D · καθάπερ <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> καθάπερ: just as.	γὰρ for X · γάρ <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> γάρ: for.	ἐπτά ἑpta M · ἐπτά <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> ἐπτά: ἑpta.
τῆς the RA GSF · ὅ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὅ: the.	κοσμοποιίας creation N1A GSF · κοσμοποιία <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> κοσμοποιία: creation.	ἡμέραι ἡmera N1A NPF · ἡμέρα <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> ἡμέρα: ἡmera.	περί concerning P · περί <i>preposition relating the surrounding terms</i> περί: concerning.
τὴν the RA ASF · ὅ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὅ: the.	εὐσέβειαν piety N1A ASF · εὐσέβεια <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> εὐσέβεια: piety.		

8 οὕτως περὶ τὴν ἐβδομάδα χορεύοντες οἱ μείρακες ἐκύκλουν τὸν τῶν βασάνων φόβον καταλύοντες

so the youths, dancing around the week of piety, encircled the fear of tortures and dissolved it.

comparison-result οὕτως

The image of ritual dance turns their solidarity into an ordered circling that undoes fear.

οὕτως thus D · οὕτως <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> οὕτως: thus.	περὶ concerning P · περί <i>preposition relating the surrounding terms</i> περί: concerning.	τὴν the RA ASF · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	ἐβδομάδα week N3D ASF · ἐβδομάς <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ἐβδομάς: week.
χορεύοντες dancing V1 · παπνπμ χορεύω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> χορεύω: dancing.	οἱ the RA NPM · ὁ <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> ὁ: the.	μείρακες youths N3K NPM · μείραξ <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> μείραξ: youths.	ἐκύκλουν encircled V4I IAI3P · κυκλόω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> κυκλόω: encircled.
τὸν the RA ASM · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	τῶν the RA GPF · ὁ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὁ: the.	βασάνων torments N2 GPF · βάσανος <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> βάσανος: torments.	φόβον fear N2 ASM · φόβος <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> φόβος: fear.
καταλύοντες dissolving V1 · παπνπμ λύω + κατα <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> παπνπμ λύω + κατα: dissolving.			

9 νῦν ἡμεῖς ἀκούοντες τὴν θλίψιν τῶν νεανιῶν ἐκείνων φρίττομεν οἱ δὲ οὐ μόνον ὁρῶντες ἀλλ' οὐδὲ μόνον ἀκούοντες τὸν παραχρῆμα ἀπειλῆς λόγον ἀλλὰ καὶ πάσχοντες ἐνεκαρτέρουν καὶ τοῦτο ταῖς διὰ πυρὸς ὁδύναις

Now we shudder as we hear the affliction of those youths, but they not only saw it and not only heard the immediate word of threat, but even while suffering they endured, and that amid the pains that came through fire.

contrast νῦν

The distance between narrator and martyrs heightens their greatness: what merely heard terrifies us, yet they endured it in person.

νῦν

now

D · νῦν

adverbial modifier shaping the clause or phrase

νῦν: now.

ἡμεῖς

ἐγώ

RP NP · ἐγώ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ἐγώ: ἐγώ.

ἀκούοντες

hearing

V1 · παπνπι ἀκούω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἀκούω: hearing.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

θλίψιν

affliction

N3I ASF · θλίψις

accusative element functioning as object, extent, or complement

θλίψις: affliction.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

νεανιῶν

neanias

N1T GPM · νεανίας

genitive element qualifying another term or expressing relation

νεανίας: neanias.

ἐκείνων

ἐκεῖνος

RD GPM · ἐκεῖνος

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἐκεῖνος: ἐκεῖνος.

φρίττομεν

we shudder

V1 PAI1P · φρίττω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

φρίττω: we shudder.

οί

the

RA NPM · ό

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ό: the.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the flow of the clause

δέ: but.

οὐ

not

D · οὐ

adverbial modifier shaping the clause or phrase

οὐ: not.

μόνον

monon

D · μόνον

adverbial modifier shaping the clause or phrase

μόνον: monon.

ὄρῶντες

όrao

V3 · παπνπμ ὀράω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ὀράω: órao.

ἀλλ'

állā

C · ἀλλά

conjunction linking words, phrases, or clauses

ἀλλά: állā.

οὐδὲ

not even

C · οὐδέ

conjunction linking words, phrases, or clauses

οὐδέ: not even.

μόνον

monon

D · μόνον

adverbial modifier shaping the clause or phrase

μόνον: monon.

ἀκούοντες

hearing

V1 · παπνπμ ἀκούω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἀκούω: hearing.

τὸν

the

RA ASM · ό

accusative element functioning as object, extent, or complement

ό: the.

παραχρῆμα

immediate

D · παραχρῆμα

adverbial modifier shaping the clause or phrase

παραχρῆμα: immediate.

ἀπειλῆς

threat

N1 GSF · ἀπειλή

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἀπειλή: threat.

λόγον

word

N2 ASM · λόγος

accusative element functioning as object, extent, or complement

λόγος: word.

ἀλλὰ

but

C · ἀλλά

conjunction linking words, phrases, or clauses

ἀλλά: but.

καὶ

and

D · καί

adverbial modifier shaping the clause or phrase

καί: and.

πάσχοντες suffering V1 · παπνπι πάσχω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> πάσχω: suffering.	ἐνεκαρτέρουν endured V2I IAI3P · καρτερέω + ἐν <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> καρτερέω + ἐν: endured.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.	τοῦτο οὗτος RD NSN · οὗτος <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> οὗτος: οὗτος.
ταῖς ὁ RA DPF · ὁ <i>dative element marking reference, means, or association</i> ὁ: ὁ.	διὰ through P · διὰ <i>preposition relating the surrounding terms</i> διὰ: through.	πυρὸς fire N3 GSN · πῦρ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> πῦρ: fire.	ὀδύναις ὀdune N1 DPF · ὀδύνη <i>dative element marking reference, means, or association</i> ὀδύνη: ὀdune.

10 ὥν τί γένοιτο ἐπαλγέστερον ὀξεῖα γὰρ καὶ σύντομος οὔσα ἢ τοῦ πυρὸς δύναμις ταχέως διέλυεν τὰ σώματα

What could be more painful than these things? For the power of fire, being sharp and swift, quickly dissolved the bodies.

rhetoical-question ὥν τί

A rhetorical question underscores the extremity of the torment by describing the consuming speed of fire.

ὥν ὅς RR GPM · ὅς <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὅς: ὅς.	τί what RI ASN · τίς <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> τίς: what.	γένοιτο could become VB AMO3S · γίγνομαι <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> γίγνομαι: could become.	ἐπαλγέστερον more painful A3H NSNC · ἐπαλγής <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> ἐπαλγής: more painful.
--	--	---	--

ὀξεῖα

sharp

A3U NSF · ὀξύς

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὀξύς: sharp.

γάρ

for

X · γάρ

connective or particle shaping the flow of the clause

γάρ: for.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

σύντομος

swift

A1B NSF · σύντομος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

σύντομος: swift.

οὖσα

being

V9 · παπνοφ εἰμί

verbal element expressing action, process, or state within the clause

εἰμί: being.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

πυρὸς

fire

N3 GSN · πῦρ

genitive element qualifying another term or expressing relation

πῦρ: fire.

δύναμις

power

N3I NSF · δύναμις

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

δύναμις: power.

ταχέως

tacheos

D · ταχέως

adverbial modifier shaping the clause or phrase

ταχέως: tacheos.

διέλυσεν

dissolved

V1I IAI3S · λύω + δια

verbal element expressing action, process, or state within the clause

λύω + δια: dissolved.

τὰ

the

RA APN · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

σώματα

bodies

N3M APN · σώμα

accusative element functioning as object, extent, or complement

σώμα: bodies.

11 καὶ μὴ θαυμαστὸν ἡγεῖσθε εἰ ὁ λογισμὸς περιεκράτησε τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐν ταῖς βασάνοις ὅπου γε καὶ γυναικὸς νοῦς πολυτροπωτέρων ὑπερεφρόνησεν ἀλγηδόνων

And do not think it strange if reason gained the mastery over those men in their tortures, where even a woman's mind despised pains of a more intricate kind.

transition καὶ μὴ

The narrator prepares the transition to the mother by arguing that her example makes the brothers' rational triumph more intelligible.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

μὴ
not

D · μή

adverbial modifier shaping the clause or phrase

μή: not.

θαυμαστὸν
strange

A1 ASM · θαυμαστός

accusative element functioning as object, extent, or complement

θαυμαστός: strange.

ἡγεῖσθε
consider

V2 PMI2P · ἡγέομαι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἡγέομαι: consider.

εἰ
if

C · εἰ

conjunction linking words, phrases, or clauses

εἰ: if.

ὁ
the

RA NSM · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

λογισμὸς
reason

N2 NSM · λογισμός

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

λογισμός: reason.

περικράτησε
gained mastery

VAI AAI3S · κρατέω + περι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

κρατέω + περι: gained mastery.

τῶν
the

RA GPM · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

ἀνδρῶν
aner

N3 GPM · ἀνήρ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἀνήρ: aner.

ἐκείνων
ekeinos

RD GPM · ἐκεῖνος

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἐκεῖνος: ekeinos.

ἐν
in

P · ἐν

preposition relating the surrounding terms

ἐν: in.

ταῖς ὁ RA DPF · ὁ <i>dative element marking reference, means, or association</i> ὁ: ὁ.	βασάνοις torments N2 DPF · βάσανος <i>dative element marking reference, means, or association</i> βάσανος: torments.	ὅπου where X · ὅπου <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> ὅπου: where.	γε ge X · γέ <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> γέ: ge.
καὶ and D · καί <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> καί: and.	γυναικός woman N3K GSF · γυνή <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> γυνή: woman.	νοῦς mind N3 NSM · νοῦς <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> νοῦς: mind.	πολυτροπῶν polutropos A1B GPFC · πολυτρόπος <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> πολυτρόπος: polutropos.
ὑπερεφρόνησεν despised VAI AAI3S · φρονέω + ὑπερ <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> φρονέω + ὑπερ: despised.	ἀλγηδόνων pain N3N GPF · ἀλγηδών <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ἀλγηδών: pain.		

12 ἡ μήτηρ γὰρ τῶν ἐπτὰ νεανίσκων ὑπήνεγκεν τὰς ἐφ' ἐνὶ ἐκάστῳ τῶν τέκνων στρέβλας

For the mother of the seven youths endured the rackings inflicted upon each one of her children.

development ἡ μήτηρ γὰρ

The mother's inward suffering is introduced as a torture parallel to the sons' physical pains.

ή the RA NSF · ό nominal element functioning as subject or predicate within the clause ό: the.	μήτηρ mother N3 NSF · μήτηρ nominal element functioning as subject or predicate within the clause μήτηρ: mother.	γάρ for X · γάρ connective or particle shaping the flow of the clause γάρ: for.	τῶν the RA GPM · ό genitive element qualifying another term or expressing relation ό: the.
ἐπτά ἑpta M · ἐπτά connective or particle shaping the flow of the clause ἐπτά: ἑpta.	νεανίσκων neaniskos N2 GPM · νεανίσκος genitive element qualifying another term or expressing relation νεανίσκος: neaniskos.	ὑπήνεγκεν endured VAI AAI3S · φέρω + ὑπο verbal element expressing action, process, or state within the clause φέρω + ὑπο: endured.	τάς the RA APF · ό accusative element functioning as object, extent, or complement ό: the.
ἐφ' ἐpi P · ἐπί preposition relating the surrounding terms ἐπί: ἐpi.	ἐνί εῖs A3 DSM · εἶς dative element marking reference, means, or association εἶς: εῖs.	ἐκάστω ἐkastos A1 DSM · ἕκαστος dative element marking reference, means, or association ἕκαστος: ἐkastos.	τῶν the RA GPN · ό genitive element qualifying another term or expressing relation ό: the.
τέκνων teknon N2N GPN · τέκνον genitive element qualifying another term or expressing relation τέκνον: teknon.	στρέβλας racking N1 APF · στρέβλη accusative element functioning as object, extent, or complement στρέβλη: racking.		

13 θεωρεῖτε δὲ πῶς πολύπλοκός ἐστιν ἡ τῆς φιλοτεκνίας στοργὴ ἔλκουσα πάντα πρὸς τὴν τῶν σπλάγχχνων συμπάθειαν

Consider how complex is the affection of love for children, drawing everything toward sympathy with one's own flesh.

appeal-to-observation θεωρεῖτε δὲ

The reader is asked to reflect on the power and intricacy of natural parental affection.

θεωρεῖτε

consider

V2 PAD2P · θεωρέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

θεωρέω: consider.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the flow of the clause

δέ: but.

πῶς

how

D · πῶς

adverbial modifier shaping the clause or phrase

πῶς: how.

πολύπλοκός

complex

A1B NSF · πολύπλοκος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

πολύπλοκος: complex.

ἐστιν

eimi

V9 PAI3S · εἰμί

verbal element expressing action, process, or state within the clause

εἰμί: eimi.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

φιλοτεκνίας

love for children

N1A GSF · φιλοτεκνία

genitive element qualifying another term or expressing relation

φιλοτεκνία: love for children.

στοργή

affection

N1 NSF · στοργή

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

στοργή: affection.

ἔλκουσα

drawing

V1 · παπνσφ ἔλκω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἔλκω: drawing.

πάντα

pās

A3 APN · πᾶς

accusative element functioning as object, extent, or complement

πᾶς: pās.

πρὸς

toward

P · πρὸς

preposition relating the surrounding terms

πρὸς: toward.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

τῶν

the

RA GPN · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

σπλάγχων

inward parts

N2N GPN · σπλάγχων

genitive element qualifying another term or expressing relation

σπλάγχων: inward parts.

συμπάθειαν

sumpatheia

N1A ASF · συμπάθεια

accusative element functioning as object, extent, or complement

συμπάθεια: sumpatheia.

14 ὅπου γε καὶ τὰ ἄλογα ζῶα ὁμοίαν τὴν εἰς τὰ ἐξ αὐτῶν γεννώμενα συμπάθειαν καὶ στοργὴν ἔχει τοῖς ἀνθρώποις

For even the irrational animals have toward what is born from them a sympathy and affection like that found among human beings.

comparison ὅπου γε καὶ

The universality of parental instinct in animals intensifies the point about the mother.

ὅπου

where

X · ὅπου

connective or particle shaping the flow of the clause

ὅπου: where.

γε

ge

X · γέ

connective or particle shaping the flow of the clause

γέ: ge.

καὶ

and

D · καί

adverbial modifier shaping the clause or phrase

καί: and.

τὰ

the

RA NPN · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

ἄλογα

irrational

A1B NPN · ἄλογος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ἄλογος: irrational.

ζῶα

animals

N2N NPN · ζῶον

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ζῶον: animals.

ὁμοίαν

like

A1A ASF · ὅμοιος

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὅμοιος: like.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

εἰς into P · εἰς <i>preposition relating the surrounding terms</i> εἰς: into.	τὰ the RA APN · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	ἐξ ἐκ P · ἐκ <i>preposition relating the surrounding terms</i> ἐκ: ἐκ.	αὐτῶν aὐτος RD GPN · αὐτός <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> αὐτός: aὐτος.
γεννώμενα be born V3 · πῖπαπν γεννάω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> γεννάω: be born.	συμπάθειαν sumpatheia N1A ASF · συμπάθεια <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> συμπάθεια: sumpatheia.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.	στοργήν affection N1 ASF · στοργή <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> στοργή: affection.
ἔχει has V1 PAI3S · ἔχω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ἔχω: has.	τοῖς the RA DPM · ὁ <i>dative element marking reference, means, or association</i> ὁ: the.	ἀνθρώποις human beings N2 DPM · ἄνθρωπος <i>dative element marking reference, means, or association</i> ἄνθρωπος: human beings.	

15 καὶ γὰρ τῶν πετεινῶν τὰ μὲν ἡμεῖς κατὰ τὰς οἰκίας ὀροφοιτοῦντα προασπίζει τῶν νεοττῶν

For among the birds, the tame ones, dwelling about houses on roofs, defend their nestlings,

example καὶ γὰρ

The first animal example begins with domesticated birds protecting their young.

καὶ and C · καί conjunction linking words, phrases, or clauses καί: and.	γάρ for X · γάρ connective or particle shaping the flow of the clause γάρ: for.	τῶν the RA GPN · ὁ genitive element qualifying another term or expressing relation ὁ: the.	πετεινῶν birds N2 GPN · πετεινόν genitive element qualifying another term or expressing relation πετεινόν: birds.
τὰ the RA NPN · ὁ nominal element functioning as subject or predicate within the clause ὁ: the.	μὲν indeed X · μὲν connective or particle shaping the flow of the clause μὲν: indeed.	ἡμερα tame A1B NPN · ἡμερος nominal element functioning as subject or predicate within the clause ἡμερος: tame.	κατὰ according to P · κατὰ preposition relating the surrounding terms κατὰ: according to.
τάς the RA APF · ὁ accusative element functioning as object, extent, or complement ὁ: the.	οἰκίας houses N1A APF · οἰκία accusative element functioning as object, extent, or complement οἰκία: houses.	ὀροφοιτοῦντα dwelling on roofs V4 · παπινν ὀροφοιτόω verbal element expressing action, process, or state within the clause ὀροφοιτόω: dwelling on roofs.	προασπίζει defends V1 PAI3S · ἀσπίζω + προ verbal element expressing action, process, or state within the clause ἀσπίζω + προ: defends.
τῶν the RA GPM · ὁ genitive element qualifying another term or expressing relation ὁ: the.	νεοττῶν nestlings N2 GPM · νεοττός genitive element qualifying another term or expressing relation νεοττός: nestlings.		

16 τὰ δὲ κατὰ κορυφὰς ὀρέων καὶ φαράγγων ἀπορρώγας καὶ δένδρων ὅπας καὶ τὰς τούτων ἄκρας
ἐννοσοποιησάμενα ἀποτίκτει καὶ τὸν προσιόντα κωλύει

while those on mountain peaks and in clefts of ravines and hollows of trees and on their tops, having made nests there, give birth and ward off the one approaching.

example τὰ δὲ

Wild birds are added to show that the instinct to guard offspring spans every habitat.

τὰ

the

RA NPN · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the flow of the clause

δέ: but.

κατὰ

according to

P · κατά

preposition relating the surrounding terms

κατά: according to.

κορυφὰς

peaks

N1 APF · κορυφή

accusative element functioning as object, extent, or complement

κορυφή: peaks.

ὀρέων

mountains

N3E GPN · ὄρος

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὄρος: mountains.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

φαράγγων

ravines

N3G GPF · φάραγξ

genitive element qualifying another term or expressing relation

φάραγξ: ravines.

ἀπορρώγας

clefts

N3G APF · ἀπορρώξ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἀπορρώξ: clefts.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

δένδρων

trees

N2N GPN · δένδρον

genitive element qualifying another term or expressing relation

δένδρον: trees.

ὅπας

hollows

N1 APF · ὅπή

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὅπή: hollows.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

τὰς the RA APF · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	τούτων οὗτος RD GPN · οὗτος <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> οὗτος: οὗτος.	ἄκρας tops N1A APF · ἄκρα <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ἄκρα: tops.	ἐννοσσοποιησάμενα having made nests VA · αμπαπν νοσσοποιέω + ἐν <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> αμπαπν νοσσοποιέω + ἐν: having made nests.
ἀποτίκτει gives birth V1 PAI3S · τίκτω + ἀπο <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> τίκτω + ἀπο: gives birth.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.	τὸν the RA ASM · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	προσιόντα approaching one V6 · παπασμ ἴημι + προς <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> παπασμ ἴημι + προς: approaching one.
κωλύει wards off V1 PAI3S · κωλύω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> κωλύω: wards off.			

17 εἰ δὲ καὶ μὴ δύναιντο κωλύειν περιπτάμενα κυκλόθεν αὐτῶν ἀλγοῦντα τῇ στοργῇ ἀνακαλούμενα τῇ ἰδίᾳ φωνῇ καθ' ὃ δύναται βοηθεῖ τοῖς τέκνοις

And if they are not able to ward him off, flying around them in a circle, in pain because of their affection, calling out with their own voice, they help their young as best they can.

example-elaboration εἰ δὲ

The example lingers over their agitated motions and cries to make parental sympathy vivid.

εἰ

if

C · εἰ

conjunction linking words, phrases, or clauses

εἰ: if.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the flow of the clause

δέ: but.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

μὴ

not

D · μή

adverbial modifier shaping the clause or phrase

μή: not.

δύναιτο

might be able

V6 PMO3P · δύναμαι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

δύναμαι: might be able.

κωλύειν

ward off

V1 PAN · κωλύω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

κωλύω: ward off.

περιπτάμενα

flying around

V1 · πμπνπν ἵπταμαι + περι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

πμπνπν ἵπταμαι + περι: flying around.

κυκλόθεν

kuklothen

D · κυκλόθεν

adverbial modifier shaping the clause or phrase

κυκλόθεν: kuklothen.

αὐτῶν

aútōs

RD GPM · αὐτός

genitive element qualifying another term or expressing relation

αὐτός: aútōs.

ἀλγοῦντα

being pained

V2 · παπνπν ἀλγέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἀλγέω: being pained.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

dative element marking reference, means, or association

ὁ: the.

στοργῇ

affection

N1 DSF · στοργή

dative element marking reference, means, or association

στοργή: affection.

ἀνακαλούμενα

calling out

V2 · πμπνπν καλέω + ἀνα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

πμπνπν καλέω + ἀνα: calling out.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

dative element marking reference, means, or association

ὁ: the.

ἰδία

īdios

A1A DSF · ἴδιος

dative element marking reference, means, or association

ἴδιος: īdios.

φωνῇ

voice

N1 DSF · φωνή

dative element marking reference, means, or association

φωνή: voice.

καθ'
kata

P · κατά

preposition relating the surrounding terms

κατά: kata.

ὅς
ὅς

RR NSM · ὅς

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὅς: ὅς.

δύναται
is able

V6 PMI3S · δύναμαι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

δύναμαι: is able.

βοηθεῖ
helps

V2 PAI3S · βοηθέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

βοηθέω: helps.

τοῖς
the

RA DPN · ὁ

dative element marking reference, means, or association

ὁ: the.

τέκνοις
teknon

N2N DPN · τέκνον

dative element marking reference, means, or association

τέκνον: teknon.

18 καὶ τί δεῖ τὴν διὰ τῶν ἀλόγων ζώων ἐπιδεικνύναι πρὸς τὰ τέκνα συμπάθειαν

And why is it necessary to demonstrate from irrational animals the sympathy they have toward their children,

rhetoical-transition καὶ τί δεῖ

The narrator suggests that the point is already obvious, preparing to move to a second animal illustration.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

τί
what

RI ASN · τίς

accusative element functioning as object, extent, or complement

τίς: what.

δεῖ
deo

V2 PAI3S · δέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

δέω: deo.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

διὰ through P · διὰ <i>preposition relating the surrounding terms</i> διὰ: through.	τῶν the RA GPN · ὁ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὁ: the.	ἄλογων irrational A1B GPN · ἄλογος <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ἄλογος: irrational.	ζῶων animals N2 GPN · ζῶον <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ζῶον: animals.
ἐπιδεικνύναι to demonstrate V5 PAN · δεικνύω + ἐπι <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> δεικνύω + ἐπι: to demonstrate.	πρός toward P · πρὸς <i>preposition relating the surrounding terms</i> πρὸς: toward.	τὰ the RA APN · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	τέκνα teknon N2N APN · τέκνον <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> τέκνον: teknon.
συμπάθειαν sumpatheia N1A ASF · συμπάθεια <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> συμπάθεια: sumpatheia.			

19 ὅπου γε καὶ μέλισσαι περὶ τὸν τῆς κηρογονίας καιρὸν ἐπαμύνονται τοὺς προσιόντας καὶ καθάπερ σιδήρῳ τῷ κέντρῳ πλήσσουσι τοὺς προσιόντας τῇ νοσσιᾷ αὐτῶν καὶ ἀπαμύνουσιν ἕως θανάτου

when even bees, at the season of honey-making, come to the defense against those who approach and, as if with iron, strike with the sting those coming near their brood and ward them off even unto death?

example ὅπου γε καὶ

Bees offer a final image of fearless maternal or communal defense carried out to the point of death.

ὅπου

where

X · ὅπου

connective or particle shaping the flow of the clause

ὅπου: where.

γε

ge

X · γέ

connective or particle shaping the flow of the clause

γέ: ge.

καὶ

and

D · καί

adverbial modifier shaping the clause or phrase

καί: and.

μέλισσαι

bees

N1A NPF · μέλισσα

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

μέλισσα: bees.

περί

concerning

P · περί

preposition relating the surrounding terms

περί: concerning.

τόν

the

RA ASM · ό

accusative element functioning as object, extent, or complement

ό: the.

τῆς

the

RA GSF · ό

genitive element qualifying another term or expressing relation

ό: the.

κηρογονίας

honey-making

N1A GSF · κηρογονία

genitive element qualifying another term or expressing relation

κηρογονία: honey-making.

καιρόν

season

N2 ASM · καιρός

accusative element functioning as object, extent, or complement

καιρός: season.

ἐπαμύνονται

defend

V1 PMI3P · ἀμύνω + ἐπι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἀμύνω + ἐπι: defend.

τούς

the

RA APM · ό

accusative element functioning as object, extent, or complement

ό: the.

προσιόντας

approaching

V6 · παπαπμ ἴημι + προς

verbal element expressing action, process, or state within the clause

παπαπμ ἴημι + προς: approaching.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

καθάπερ

just as

D · καθάπερ

adverbial modifier shaping the clause or phrase

καθάπερ: just as.

σιδήρῳ

iron

N2 DSM · σίδηρος

dative element marking reference, means, or association

σίδηρος: iron.

τῷ

the

RA DSN · ό

dative element marking reference, means, or association

ό: the.

κέντρῳ

sting

N2N DSN · κέντρον

dative element marking reference, means, or association

| κέντρον: sting.

πλήσσουσι

strike

V1 PAI3P · πλήσσω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| πλήσσω: strike.

τούς

the

RA APM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

| ὁ: the.

προσιόντας

approaching

V6 · παπαῖμι ἴημι + προς

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| παπαῖμι ἴημι + προς: approaching.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

dative element marking reference, means, or association

| ὁ: the.

νοσσιᾷ

brood

N1A DSF · νοσσιᾷ

dative element marking reference, means, or association

| νοσσιᾷ: brood.

αὐτῶν

αὐτός

RD GPF · αὐτός

genitive element qualifying another term or expressing relation

| αὐτός: αὐτός.

καί

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

| καί: and.

ἀπαμύνουσιν

ward off

V1 PAI3P · ἀμύνω + ἀπο

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| ἀμύνω + ἀπο: ward off.

ἕως

ἕως

C · ἕως

conjunction linking words, phrases, or clauses

| ἕως: ἕως.

θανάτου

death

N2 GSM · θάνατος

genitive element qualifying another term or expressing relation

| θάνατος: death.

20 ἀλλ' οὐχὶ τὴν Ἀβραὰμ ὁμόψυχον τῶν νεανίσκων μητέρα μετεκίνησεν συμπάθεια τέκνων

Yet not even sympathy for children moved the mother of the youths, who was like-minded with Abraham.

conclusion ἀλλ' οὐχὶ

Against the background of all natural analogies, the mother's Abrahamic steadfastness stands out as uniquely unconquered.

ἀλλ' alla C · ἀλλά conjunction linking words, phrases, or clauses ἀλλά: alla.	οὐχὶ not even D · οὐ adverbial modifier shaping the clause or phrase οὐ: not even.	τὴν the RA ASF · ὁ accusative element functioning as object, extent, or complement ὁ: the.	Ἀβραάμ Abraham N GSM · Ἀβραάμ connective or particle shaping the flow of the clause Ἀβραάμ: Abraham.
ὁμόψυχον like-minded A1B ASF · ὁμόψυχος accusative element functioning as object, extent, or complement ὁμόψυχος: like-minded.	τῶν the RA GPM · ὁ genitive element qualifying another term or expressing relation ὁ: the.	νεανίσκων neaniskos N2 GPM · νεανίσκος genitive element qualifying another term or expressing relation νεανίσκος: neaniskos.	μητέρα mother N3 ASF · μήτηρ accusative element functioning as object, extent, or complement μήτηρ: mother.
μετεκίνησεν moved VAI AAI3S · κινέω + μετα verbal element expressing action, process, or state within the clause κινέω + μετα: moved.	συμπάθεια sumpatheia N1A NSF · συμπάθεια nominal element functioning as subject or predicate within the clause συμπάθεια: sumpatheia.	τέκνων teknon N2N GPN · τέκνον genitive element qualifying another term or expressing relation τέκνον: teknon.	

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm,

and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.